

## INDEX TO "RENDITIONS"

### Volumes IX & X

*The semiannual issues of Renditions are numbered consecutively. Each volume covers a calendar year and contains two issues published in the Spring and Autumn, respectively. These two volumes cover No. 17, No. 18, No. 19 and No. 20.*

*The Index is by Subject, Author, and Translator. All translators' names appear in italics.*

### SUBJECT INDEX

#### ART

- Colour and Light in the Canvases of Zao Wou-ki by Hsu Kai-yu (*Diana Yu*), Nos. 19 & 20, p. 13.  
The Sensuous Art of the Chinese Landscape Journal by Yu Kwang-chung (*Yang Qing-hua*), Nos. 19 & 20, p. 23.

#### BIOGRAPHICAL

- My Father's Literary Journey by H.P. Tseng (*Colin Modini*), Nos. 17 & 18, p. 193.  
An Interview with Pao T'ien-hsiao by Perry Link, Nos. 17 & 18, p. 241.

#### DRAMA

- A Word for the Impostor by Geremie Barmé, Nos. 19 & 20, p. 319.  
The Impostor (If I Were Real) by Sha Yexin (*Daniel Kane*), Nos. 19 & 20, p. 333.  
The Secret History of Marx: Prelude by Sha Yexin (*Geremie Barmé*), Nos. 19 & 20, p. 370.  
*The Bus-stop* by Gao Xingjian (*Geremie Barmé*), Nos. 19 & 20, p. 373.

#### FICTION

- Introduction: "Middlebrow" in Perspective by Liu Ts'un-yan, Nos. 17 & 18, p. 1.  
*Marriage as Retribution* by P'u Sung-ling (*Chi-chen Wang*), Nos. 17 & 18, p. 41.  
*Sing-song Girls of Shanghai* by Han Pang-ch'ing (*Eileen Chang*), Nos. 17 & 18, p. 95.  
*Sing-song Girls of Shanghai* and Its Narrative Methods by Stephen Cheng, Nos. 17 & 18, p. 111.

- A Flower in a Sinful Sea* by Tseng P'u (*Rafe de Crespigny* and *Liu Ts'un-yan*), Nos. 17 & 18, p. 111.  
My Father's Literary Journey by H.P. Tseng (*Colin Modini*), Nos. 17 & 18, p. 193.  
Hsü Chen-ya's *Yü-li hun*: An Essay in Literary History and Criticism by C.T. Hsia, Nos. 17 & 18, p. 199.  
An Interview with Pao T'ien-hsiao by Perry Link, Nos. 17 & 18, p. 241.  
*Fate in Tears and Laughter* by Chang Hen-shui (*Sally Borthwick*), Nos. 17 & 18, No. 255.  
"A Race of Generals" by Chen Yingzhen (*Lucien Miller*), Nos. 19 & 20, p. 90.  
"Poor Poor Dumb Mouths" by Chen Yingzhen (*Lucien Miller*), Nos. 19 & 20, p. 98.  
"A Girl Like Me" by Xi Xi (*Rachel May* and *Zhu Zhiyu*), Nos. 19 & 20, p. 107.  
"Cross of Gallantry" by Xi Xi (*Cecilia Tsim*), Nos. 19 & 20, p. 115.  
"Waves" by Zhao Zhenkai (*Susette Cooke*), Nos. 19 & 20, p. 125.  
"Moon on the Manuscript" by Zhao Zhenkai (*Bonnie S. McDougall*), Nos. 19 & 20, p. 173.

#### LITERARY CRITICISM

- Introduction: "Middlebrow" in Perspective by Liu Ts'un-yan, Nos. 17 & 18, p. 1.  
*Sing-song Girls of Shanghai* and Its Narrative Methods by Stephen Cheng, Nos. 17 & 18, p. 111.  
Hsu Chen-ya's *Yü-li hun*: An Essay in Literary History and Criticism by C.T. Hsia, Nos. 17 & 18, p. 199.

- Modernism and China: A Summary by He Li (*Geremie Barmé*), Nos. 19 & 20, p. 44.
- Contemporary Technique and National Character in Fiction by Gao Xingjian (*Ng Mau-sang*), Nos. 19 & 20, p. 55.
- A Volant Tribe of Bards by Xu Jingya (*Ng Mau-sang*), Nos. 19 & 20, p. 59.
- Xu's Self-criticism by Xu Jingya (*Zhu Zhiyu*), Nos. 19 & 20, p. 65.
- Tradition and Us by Yang Lian (*Ginger Li*), Nos. 19 & 20, p. 69.
- The Traditional Orientation of China's New Poetry by Yang Mu (*Xiang Liping* and *John Minford*), Nos. 19 & 20, p. 74.
- Postscript: Yi Yan's Critique of 'Waves' in *Literary Gazette* by Yi Yan (*Zhu Zhiyu*), Nos. 19 & 20, p. 168.

- Postscript: On Seeing the Play *The Bus-stop* by He Wen (*Chan Sin-wai*), Nos. 19 & 20, p. 387.

## POETRY

- Mists: New Poets from China, Nos. 19 & 20, p. 182.
- Dawn Light: Six Young Poets from Taiwan (*Dominic Cheung*), Nos. 19 & 20, p. 271.
- Aeolian Chimes: Twelve Poems by Huang Guobin (*Huang Guobin* and *Mok Wing-yin*), Nos. 19 & 20, p. 305.

## "RENDITIONS"

- Editor's Page, Nos. 17 & 18, p. iv.
- In Lieu of a Preface, Nos. 19 & 20, p. 1

## AUTHOR INDEX

- Barmé, Geremie  
A Word for the Impostor, Nos. 19 & 20, p. 319.
- Bei, Dao  
Mists: New Poets from China (*Bonnie S. McDougall*), Nos. 19 & 20, p. 195.
- Chang, Hen-shui  
*Fate in Tears and Laughter* (*Sally Borthwick*), Nos. 17 & 18, p. 255.
- Chen Yingzhen  
"A Race of Generals" (*Lucien Miller*), Nos. 19 & 20, p. 90.  
"Poor Poor Dumb Mouths" (*Lucien Miller*), Nos. 19 & 20, p. 98.
- Cheng, Stephen  
*Sing-song Girls of Shanghai* and Its Narrative Methods, Nos. 17 & 18, p. 111.
- Du, Ye  
Dawn Light: Six Young Poets from Taiwan (*Dominic Cheung*), Nos. 19 & 20, p. 273.
- Gao, Xingjian  
Contemporary Technique and National Character in Fiction (*Ng Mau-sang*), Nos. 19 & 20, p. 55.  
*The Bus-stop* (*Geremie Barmé*), Nos. 19 & 20, p. 373.
- Gu, Cheng  
Mists: New Poets from China (*Tao Tao Liu, Seán Golden et al.*), Nos. 19 & 20, p. 209.
- Han, Pang-ch'ing  
*Sing-song Girls of Shanghai* (*Eileen Chang*), Nos. 17 & 18, p. 95.
- He, Li  
Modernism and China: A Summary (*Geremie Barmé*), Nos. 19 & 20, p. 44.
- He, Wen  
Postscript: On Seeing the Play *The Bus-stop* (*Chan Sin-wai*), Nos. 19 & 20, p. 387.
- Hsia, C.T.  
Hsü Chen-ya's *Yü-li hun*: An Essay in Literary History and Criticism, Nos. 17 & 18, p. 199.
- Hsu, Kai-yu  
Colour and Light in the Canvases of Zao Wou-ki (*Diana Yu*), Nos. 19 & 20, p. 13.
- Huang, Guobin  
Aeolian Chimes: Twelve Poems by Huang Guobin (*Huang Guobin* and *Mok Wing-yin*), Nos. 19 & 20, p. 305.
- Jiang, He  
Mists: New Poets from China (*Alisa Joyce, Ginger Li* and *Yip Wai-lim*), Nos. 19 & 20, p. 221.
- Li, Nan  
Dawn Light: Six Young Poets from Taiwan (*Dominic Cheung*), Nos. 19 & 20, p. 275.
- Link, Perry  
An Interview with Pao T'ien-hsiao, Nos. 17 & 18, p. 241.
- Liu, Ts'un-yan  
Introduction: "Middlebrow" in Perspective, Nos. 17 & 18, p. 1.
- Luo, Qing  
Dawn Light: Six Young Poets from Taiwan

- (*Dominic Cheung*), Nos. 19 & 20, p. 280.
- Mang, Ke  
Mists: New Poets from China (*Susette Cooke* and *David Goodman*), Nos. 19 & 20, p. 235.
- P'u, Sung-ling  
*Marriage as Retribution* (*Chi-chen Wang*), Nos. 17 & 18, p. 41.
- Sha, Yexin  
The Impostor (If I Were Real) (*Daniel Kane*), Nos. 19 & 20, p. 333.  
The Secret History of Marx: Prelude (*Geremie Barmé*), Nos. 19 & 20, p. 370.
- Shu, Ting  
Mists: New Poets from China (*Tao Tao Liu*), Nos. 19 & 20, p. 243.
- Tseng, H.P.  
My Father's Literary Journey (*Colin Modini*), Nos. 17 & 18, p. 193.
- Tseng, P'u  
*A Flower in a Sinful Sea* (*Rafe de Crespigny* and *Liu Ts'un-yan*), Nos. 17 & 18, p. 137.
- Wu, Deliang  
Dawn Light: Six Young Poets from Taiwan (*Dominic Cheung*), Nos. 19 & 20, p. 290.
- Wu, Sheng  
Dawn Light: Six Young Poets from Taiwan (*Dominic Cheung*), Nos. 19 & 20, p. 294.
- Xi, Xi  
"A Girl Like Me" (*Rachel May* and *Zhu Zhiya*), Nos. 19 & 20, p. 107.
- "Cross of Gallantry" (*Cecilia Tsim*), Nos. 19 & 20, p. 115.
- Xiang, Yang  
Dawn Light: Six Young Poets from Taiwan (*Dominic Cheung*), Nos. 19 & 20, p. 299.
- Xu, Jingya  
A Volant Tribe of Bards (*Ng Mau-sang*), Nos. 19 & 20, p. 59.  
Xu's Self-criticism (*Zhu Zhiyu*), Nos. 19 & 20, p. 65.
- Yan, Li  
Mists: New Poets from China (*Ling Chung*), Nos. 19 & 20, p. 266.
- Yang Lian  
Tradition and Us (*Ginger Li*), Nos. 19 & 20, p. 69.  
Mists: New Poets from China (*John Minford* with *Seán Golden*), Nos. 19 & 20, p. 249.
- Yang, Mu  
The Traditional Orientation of China's New Poetry (*Xiang Liping* and *John Minford*), Nos. 19 & 20, p. 74.
- Yu, Kwang-chung  
The Sensuous Art of the Chinese Landscape Journal (*Yang Qinghua*), Nos. 19 & 20, p. 23.
- Zhao, Zhenkai  
"Waves" (*Susette Cooke*), Nos. 19 & 20, p. 125.  
"Moon on the Manuscript" (*Bonnie S. McDougall*), Nos. 19 & 20, p. 173.

## TRANSLATOR INDEX

- Barmé, Geremie*  
Modernism and China: A Summary by He Li, Nos. 19 & 20, p. 44.  
The Secret History of Marx: Prelude by Sha Yexin, Nos. 19 & 20, p. 370.  
*The Bus-stop* by Gao Xingjian, Nos. 19 & 20, p. 373.
- Borthwick, Sally*  
*Fate in Tears and Laughter* by Chang Henshui, Nos. 17 & 18, p. 255.
- Chan, Sin-wai*  
Postscript: On Seeing the Play *The Bus-stop* by He Wen, Nos. 19 & 20, p. 387.
- Chang, Eileen*  
*Sing-song Girls of Shanghai* by Han Pang-ch'ing, Nos. 17 & 18, p. 95.
- Cheung, Dominic*  
Dawn Light: Six Young Poets from Taiwan, Nos. 19 & 20, p. 271.
- Chung, Ling*  
Mists: New Poets from China, Nos. 19 & 20, p. 266.
- Cooke, Susette*  
"Waves" by Zhao Zhenkai, Nos. 19 & 20, p. 125.
- Cooke, Susette and David Goodman*  
Mists: New Poets from China, Nos. 19 & 20, p. 235.
- Crespigny, Rafe de and Liu Ts'un-yan*  
*A Flower in a Sinful Sea* by Tseng P'u, Nos. 17 & 18, p. 137.
- Goodman, David and Susette Cooke*  
Mists: New Poets from China, Nos. 19 & 20, p. 235.
- Huang, Guobin and Mok Wing-yan*  
Aeolian Chimes: Twelve Poems by Huang

- Guobin, Nos. 19 & 20, p. 305.
- Joyce, Alisa, Ginger Li and Yip Wai-lim*  
Mists: New Poets from China, Nos. 19 & 20,  
p. 221.
- Kane, Daniel*  
The Impostor (If I Were Real) by Sha  
Yexin, Nos. 19 & 20, p. 333.
- Li, Ginger*  
Tradition and Us by Yang Lian, Nos. 19 &  
20, p. 69.
- Li, Ginger, Alisa Joyce and Yip Wai-lim*  
Mists: New Poets from China, Nos. 19 & 20,  
p. 221.
- Liu, Tao Tao*  
Mists: New Poets from China, Nos. 19 & 20,  
p. 209, 243.
- Liu, Ts'un-yan and Rafe de Crespigny*  
*A Flower in a Sinful Sea* by Tseng P'u,  
Nos. 17 & 18, p. 137.
- May, Rachel and Zhu Zhiyu*  
"A Race of Generals" by Chen Yingzhen,  
Nos. 19 & 20, p. 90.
- McDougall, Bonnie S.*  
"Moon on the Manuscript" by Zhao Zhen-  
kai, Nos. 19 & 20, p. 173.  
Mists: New Poets from China, Nos. 19 & 20,  
p. 195.
- Minford, John, and Xiang Liping*  
The Traditional Orientation of China's New  
Poetry by Yang Mu, Nos. 19 & 20, p. 74.
- Minford, John, with Seán Golden*  
Mists: New Poets from China, Nos. 19 & 20,  
p. 249.
- Miller, Lucien*  
"A Race of Generals" by Chen Yingzhen,  
Nos. 19 & 20, p. 90.  
"Poor Poor Dumb Mouths" by Chen Ying-  
zhen, Nos. 19 & 20, p. 98.
- Modini, Colin*  
My Father's Literary Journey by H.P.  
Tseng, Nos. 17 & 18, p. 193.
- Mok, Wing-yin, and Huang Guobin*  
Aeolian Chimes: Twelve Poems by Huang  
Guobin, Nos. 19 & 20, p. 305.
- Ng, Mau-sang*  
Contemporary Technique and National  
Character in Fiction by Gao Xingjian, Nos.  
19 & 20, p. 55.  
A Volant Tribe of Bards by Xu Jingya, Nos.  
19 & 20, p. 59.
- Tsim, Cecilia*  
"Cross of Gallantry" by Xi Xi, Nos. 19 &  
20, p. 115.
- Wang, Chi-chen*  
*Marriage as Retribution* by P'u Sung-ling,  
Nos. 17 & 18, p. 41.
- Xiang, Liping, and John Minford*  
The Traditional Orientation of China's New  
Poetry by Yang Mu, Nos. 19 & 20, p. 74.
- Yang, Qinghua*  
The Sensuous Art of the Chinese Landscape  
Journal by Yu Kwang-chung, Nos. 19 & 20,  
p. 23.
- Yip, Wai-lim, Alisa Joyce and Ginger Li*  
Mists: New Poets from China, Nos. 19 & 20,  
p. 221.
- Yu, Diana*  
Colour and Light in the Canvases of Zao  
Wou-ki by Hsu Kai-yu, Nos. 19 & 20, p. 13.
- Zhu, Zhiyu*  
Xu's Self-criticism by Xu Jingya, Nos. 19 &  
20, p. 65.  
Postscript: Yi Yan's Critique of 'Waves' in  
*Literary Gazette* by Yi Yan, Nos. 19 & 20,  
p. 168.
- Zhu, Zhiyu, and Rachel May*  
"A Girl Like Me" by Xi Xi, Nos. 19 & 20,  
p. 107.